

Панченко В. А.,

аспірант кафедри перекладу та лінгвістическої підготовки іноземців  
Дніпропетровського національного університету імені Олеся Гончара

## ПЕСЕННИЙ ТЕКСТ VS ТЕКСТ ПОЕТИЧЕСКИЙ

**Аннотация.** В статье рассматриваются особенности песенного текста в сравнении с текстом поэтическим. Материалом исследования являются современные популярные лирические песни. Описаны дифференцирующие признаки песенного текста, проанализирована их креолизованная основа.

**Ключевые слова:** песенный текст, поэтический текст, креолизованный текст.

**Постановка проблемы.** В статье в общем виде ставится проблема анализа текста современной русской популярной песни в его сопоставлении с текстом поэтическим. Актуальность темы обоснована тем, что песня является одним из наиболее динамичных и популярных жанров массовой культуры, оказывающим значительное влияние на аудиторию.

**Анализ последних исследований и публикаций.** Текст современной песни исследуется в ряде лингвистических работ, в том числе в трудах Ю.В. Доманского, С.В. Свиридова, Л.Я. Томенчук, Ю.Е. Плотницкого, однако вопросы сравнения современного песенного текста и текста стихотворения затрагиваются в них косвенно, оставляя нерешенной проблему выделения их дифференцирующих и интегрирующих признаков.

**Целью статьи** является обобщенное описание общих и различных признаков текста песни и текста стихотворения. Для достижения поставленной цели необходимо решить такие задачи, как аккумуляция релевантного фактического материала (соответствующие тексты песен и стихов), анализ общих признаков указанных текстов, определение типа текста, к которому относятся исследуемые нами песни.

**Изложение основного материала.** Как известно, существуют различные песенные жанры; предметом нашего исследования являются лирические песни. Под лирической песней мы понимаем такую разновидность песни, которая непосредственно обращена к эмоциональной сфере личности и в содержательном плане ограничена тематически сферой личных переживаний. В этом смысле тексты популярной песни причисляются к лирическому жанру на основании содержательного (тематического) признака.

Как показывают наблюдения, специфику лирической песни о любви на современном этапе составляют преобладание экспрессивной разговорной и просторечной лексики, жаргонизмов и сленга, свобода в выборе способов и средств номинации чувства, номинации лирических героев и персонажей, использование средств речевой агрессии, злоупотребление иноязычной лексикой и другие особенности [1].

Универсальными коммуникативными и стилистическими приемами, используемыми в текстах современной лирической песни независимо от концептуального содержания, ученые считают использование характерных для художественной речи стилистических тропов (эпитетов, повторов и т. д.); метафоризации, персонификации, гиперболизации, сравнения и т. д.; употребление эмоционально-экспрессивных оборотов

речи, просторечных, жаргонных слов и конструкций, свойственных разговорной речи; употребление фразеологизмов, устойчивых высказываний, клишированных конструкций; включение в песенные тексты прецедентных имен и прецедентных высказываний; различного рода стилизацию; приемы диалогизации, обращения к массовому адресату, интимизации общения и т. д. [3].

Материалом нашего исследования стали 200 песенных текстов, 100 стихотворений и около 100 видеоклипов различных исполнителей. Песенный текст представляет собой сложное единство музыкального и вербального компонентов. Однако, как указывает В.А. Васина-Гроссман, обращение к энергичному, танцевальному ритму «всегда ведёт к решительному перевесу музыкального начала, а поэтическое слово превращается в простое средство вокализации мелодии» [4, с. 55].

Вербальный компонент песни – это специфическое построение, которое принято называть песенным стихом. Чтобы стихотворение стало песней, необходимо наличие в нем внутренней мелодичности, ритмического рисунка, особого построения строфы. Поэты-песенники высказывают ряд интересных соображений, касающихся стихотворения и песни: «Стихотворение – это скорее импрессионизм, в нем может быть какая-то размазанность, и из цветочных пятен разной величины уже складывается какая-то картинка. Текст песни – это экспрессионизм. Четкие линии. Текст – иногда гротеск, нужна максимальная выразительность», «Стихотворение, в идеале, это сон. Реальность поэтическая должна меняться плавно, погружая и обволакивая читателя своими акварельными чарами» [8]. Есть и более четко определяемые различия: стихотворение, как правило, насыщено пунктуационными знаками, что помогает декламировать его. В песне смысловое интонирование осуществляется с помощью музыкальных средств.

Создатели песенных текстов подчеркивают, что последние не могут существовать отдельно от музыкального компонента. Александр Розенбаум пишет:

*«Мне стих без музыки так редко удаётся –*

*Я должен слушать музыку стихов.*

*Я должен чувствовать мотив своей души,*

*Слова без музыки мертвы в моём искусстве*

*Как без солдата мёртв окопный бруствер –*

*Один он никого не устроит.*

*Как надо понимать звучанье фраз:*

*Где крикнуть, где шепнуть на верной ноте?*

*Стихи и музыка, вы песня – плоть от плоти!*

*Стихи и музыка – не разделяю вас!* [9].

При написании стихов песни следует соблюдать ряд правил.

1. Ритм обязан соответствовать той музыке, для которой он пишется, со всеми перепадами и подъемами, замедлениями, стихи нужно идеально вписывать в эту композицию.

2. Стихи песни должны выражать одну идею на всем ее протяжении.

3. Стихотворение должно соответствовать настроению песни, ее эмоциональному состоянию, то есть грустная музыка не сочетается с веселыми словами.

4. Текст песни не должен быть банальным, в нем желательно наличие интересных словосочетаний и рифм уникального качества, не встречающихся больше нигде.

5. В песне должна быть изюминка, то есть некая мысль, которая пронизывает текст, является его основной чертой.

6. Припев песни должен быть легким для восприятия, запоминающимся и понятным каждому слушателю.

В статье мы считаем целесообразным проанализировать возможность отнесения песенного текста к креолизованным текстам. По определению Ю.А. Сорокина и Е.Ф. Тарасова, креолизованные тексты – это «тексты, фактура которых состоит из двух негомогенных частей (вербальной языковой (речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык))» [6, с. 180-181]. В центре внимания современных исследователей, занимающихся изучением креолизованного текста, в первую очередь находится соотношение вербальной и иконической, визуальной знаковых систем, то есть невербальные, графические средства, сопровождающие письменную речь. Как говорит Ю.Е. Плотницкий, визуальный компонент может выполнять в видеоклипе такие функции: 1) быть фоном для вербального компонента; 2) подчеркивать ключевые мысли вербального компонента, служа чем-то наподобие фрагментарного, некогерентного фона; 3) рассказывать визуальными средствами свою собственную историю, чей смысл, символическое значение или ключевые моменты каким-либо образом связаны с содержанием вербального компонента; 4) служить иллюстрацией (с той или иной степенью приближения) содержания вербального компонента. Чрезвычайная популярность таких креолизованных видов текстов, как кино и видеоклип, позволяют сделать прогноз по поводу того, что будущее – за креолизованными текстами [4].

Изображение и слово в креолизованном тексте не противопоставлены, но и не идентичны друг другу. Между вербальной и изобразительной частями устанавливаются различные корреляции. Е.Е. Анисимова в связи с этим говорит об отношениях взаимодополнения и взаимозависимости. В первом случае изображение понятно без слов и может существовать самостоятельно. Вербальный комментарий описывает изображение, дублируя его информацию. Во втором случае изображение зависит от вербального комментария, который определяет его интерпретацию. Без комментария смысл изображения неясен и может быть превратно истолкован [1, с. 12].

Принципиальное различие в восприятии вербального текста и изображения состоит в том, что для восприятия текста необходимо время, требуются определенные затраты умственных усилий для осознания содержащейся в нем информации. Изображение, напротив, характеризуется одномоментностью восприятия, способностью мгновенно передать большую часть заложенной в нем информации. Общее восприятие креолизованного текста осуществляется в результате двойного декодирования информации: при извлечении концепта изображения происходит его «наложение» на концепт вербального текста, взаимодействие двух концептов приводит к созданию единого общего концепта креолизованного текста [1]. Таким образом, в аспекте восприятия изображение первично по отношению к вербальному тексту, роль которого часто сводится к выбору одного из возможных означаемых.

В зависимости от характера связи изображения с вербальной частью выделяются три основные группы текстов.

1. Тексты с нулевой креолизацией. Изображение не представлено и не имеет значения для организации текста (сюда можно отнести текст стихотворения).

2. Тексты с частичной креолизацией. Вербальная часть относительно автономна, независима от изображения, между вербальными и изобразительными компонентами складываются автосемантические отношения. Как правило, изобразительный компонент в этом случае сопровождает вербальную часть и является факультативным элементом в организации текста.

3. Тексты с полной креолизацией: вербальная часть не может существовать автономно, независимо от изобразительной части – между двумя компонентами устанавливаются синсемантические отношения. Вербальная часть в этом случае отсылает к изображению, а изображение выступает в качестве облигаторного элемента текста [6, с. 15].

Нами было проанализировано 100 современных песенных текстов, которые сопровождаются клипами. Как оказалось, большинство этих текстов (83%), по нашим подсчетам, представляет собой новый, четвертый тип креолизованного текста, не включенный в существующие классификации, где визуальный ряд существует сам по себе и связан с текстом песни на уровне каких-либо глубинных ассоциаций или не связан вообще.

В качестве примера такого вида креолизованного текста назовем песню «Я – река» (исполнитель – Евгения Власова). Прочитаем такие слова песни.

*На одном берегу в пояс рожь...*

*И светло, будто с новой луною,*

*На другом берегу твоя ложь*

*С моей раненой душою.*

Однако в клипе, с которым исполняется эта песня, показаны Египет и египетские реалии, отдаленную связь со словами песни можно усмотреть лишь в ассоциации с Нилом как большой реки в Египте.

Еще более «затерянные» ассоциации, вероятно, положены в основу клипа к песне «Маршрутка» (группа «IOWA»), где есть такие слова:

*Это не шутки, мы встретились в маршрутке*

*Под номером один, едем и молчим.*

*Он говорит: «Доброе утро», а я не слышу будто;*

*Он жал мне руку сильно...*

Визуальный ряд представляет собой Эйфелеву башню и другие узнаваемые достопримечательности Парижа.

**Выводы.** Таким образом, песенный текст представляет собой особый специфический креолизованный текст, который мы назовем текстом с параллельной креолизацией.

#### *Литература:*

1. Анисимова Е.Е. Креолизованные тексты – тексты XXI века? Взаимодействие вербального и паралингвистического в тексте : [уч. пособие] / Е.Е. Анисимова. – Воронеж : ЦЧКИ, 1999. – 148 с.
2. Доманский Ю.В. Вариативность и интерпретация текста (парадигма неклассической художественности) : дисс. ... докт. филол. наук / Ю.В. Доманский. – М., 2006. – 357 с.
3. Кострюк О.С. Из наблюдений над стилистическим обликом современной популярной песни / О.С. Кострюк // Известия ТулГУ. Сер.: Язык и литература в мировом сообществе. – 2006. – Вып. 11. – С. 169–173.
4. Плотницкий Ю.Е. Лингвостилистические и лингвокультурные характеристики англоязычного песенного дискурса : дисс.... канд.

філол. наук : 10.02.04 «Германские языки» / Ю.Е. Плотницкий. – Самара, 2005. – 183 с.

5. Полежаева А.Н. Проблемы современного песенного текста: лингвоэкологический аспект : дисс. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.01 «Русский язык» / А.Н. Полежаева. – Иваново, 2011. – 213 с.
6. Свиридов С.В. Альбом и проблема вариативности синтетического текста / С.В. Свиридов // Русская рок-поэзия: текст и контекст. – 2003. – Вып. 7. – Тверь. – С. 13–45.
7. Сорокин Ю.А. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция / Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов // Оптимизация речевого воздействия / [Н.А. Безменова, В.П. Беянин, Н.Н. Богомолова и др.]. – М. : Наука, 1990. – С. 180–186.
8. Чем текст песни отличается от стихотворения? [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://mimal.livejournal.com/1298382.html>.
9. Стихи о любви [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://stih-mih.org>.

#### **Панченко В. А. Писенний текст vs текст поетичний**

**Анотація.** У статті розглядаються особливості пісенного тексту порівняно з текстом поетичним. Матеріалом дослідження є сучасні популярні ліричні пісні. Описані диференційні ознаки пісенного тексту, проаналізовано їх креолізовану основу.

**Ключові слова:** пісенний текст, поетичний текст, креолізований текст.

#### **Panchenko V. Song text vs poetic text**

**Summary.** The article features the song text in comparison with the text poetic. The research material is represented by modern popular lyrical songs. Differentiating signs of the song text are described, their creolized basis is analyzed.

**Key words:** song text, poetic text, creolized text.